



UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF KUFA

## **Cooperation Program (CP)**

**Between**

**University of Isfahan, Islamic Republic of Iran and  
The University of Kufa, Republic of Iraq**

The University of Kufa in Iraq Republic, hereinafter referred to as “The University of Kufa”, represented by the president of the University of Kufa, Dr. Muhsin Abdul Hussein Al-Dhalimi, and the University of Isfahan, hereinafter referred to as “University of Isfahan”, represented by President, Prof. Hooshang Talebi, hereinafter collectively referred to as “the contracting parties” in order to continue and expand cooperative activities mentioned in this CP dated 23 April, 2018 have agreed upon the following:

### **Article One**

The two parties agree to enter into a reciprocal program of cooperation and coordination in order to achieve the following objectives:

- 1- To exchange faculty members and researchers,
- 2- To exchange students,
- 3- To exchange academic resources,
- 4- To develop joint research projects,
- 5- To co-supervise theses and dissertations,
- 6- To develop joint seminars, workshops, webinars, and conferences,
- 7- To exchange laboratory and library services,
- 8- To exchange administration staff,
- 9- To exchange information and expertise in the fields of common interest,
- 10- To prepare curricula in compliance with the scientific development, review syllabus items, and provide textbooks that best meet the solid scientific criteria,
- 11- To host the teaching staff of different scientific specializations to give lectures and seek their experience. On the condition that each member has to afford all the necessary expenses, including but not limited to: traveling and visa,
- 12- To exchange expertise and experiences for the management of educational institutions,



UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF KUFA

- 13- To hold training courses to elevate the efficiency of all administrative staff,
- 14- To exchange experience in the field of evaluation, revision, and quality assurance,
- 15- To exchange information to develop the policy and regulations of different levels of education and training,
- 16- To cooperate in the process of evaluation and publication of research papers and textbooks.

### **Article Two**

For the purpose of graduate students exchange, the two contracting parties aim at achieving the following:

- 1- Co-supervising master theses and PhD dissertations as well as co-examining them.
- 2- Seeking scientific advice from academic experts, researchers, and students.
- 3- Offering scholarships to the candidates to continue their studies at MA and PhD levels and providing the opportunity for the faculty members and the students to spend their sabbatical leaves at either institution.
- 4- Holding training courses lasting from one to three months for the faculty members and staff according to the resources available for both contracting parties.
- 5- Exchanging scientific evaluations and assessments of theses and dissertations.

### **Article Three**

The two contracting parties seek to achieve cooperation in conducting scientific research and training through the following:

- 1- Inviting and hosting the teaching staff from different scientific specializations to deliver lectures in the areas required by either party.
- 2- Developing and enhancing research centers and research units via mutual scientific cooperation.
- 3- Training faculty members by holding a short-term, one month and long-term, three months training workshops and courses in different topics and specializations determined by the two contracting parties.
- 4- Utilizing the existing material facilities in research centers and units to carry out mutual research.





UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF KUFA

#### **Article Four: General Considerations**

1. The two contracting parties agree to facilitate the visa application process of the visiting scholars, researchers, students and faculty members from either party and assist them in finding appropriate accommodation.
2. The financial support of the activities of common interest should be agreed based on mutual consent or either party's approval. Additionally, the faculty members, researchers, and students are responsible for funding the necessary expenses.
3. For each of the activities included in this CP, a separate implementation agreement should be drafted and signed by the parties.
4. Any changes, modifications, and amendments to this CP should be done based on mutual consent and agreement and will be effective from the time the changes, modifications, and amendments are made.
5. Neither party may assign any article of this CP, whether partially or wholly to a third party.
6. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the laws and regulations of the two countries.
7. The signing of this CP does not imply any kind of financial commitment from either institution.
8. The parties agree to solve in a friendly manner any controversy arising from the interpretation of the present agreement. In the event that the disagreement cannot be resolved, the issue(s) will be submitted for arbitration; each party will appoint a member of the arbitration panel and an additional member will be chosen by mutual consent.
9. In order to ensure the good management of this CP, each party will appoint a person within it to be in charge of the day-to-day operation of this program.
10. This CP shall be effective for five years from the date of signing and shall be subject to change, renewal, and termination by mutual consent. A party may terminate this CP for convenience and at any time and for any reason by giving six months' notice in writing to the other party.
11. The termination of this CP shall not affect the implementation of the activities that have been undertaken prior to such termination, unless agreement is achieved in this regard.
12. This CP shall be construed and governed in accordance with the laws of two countries.



UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF KUFA

**Article Five**

This CP is signed in the city of Isfahan dated on 23 April, 2018 and is written in two original copies in both the Arabic and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this CP.

**SIGNED:** for and on behalf of the  
University of Isfahan  
by an Authorized Signatory

**Signature:**

**Name:** Professor Hooshang Talebi

**Position:** President

**Date:** 23 April, 2018

**SIGNED:** for and on behalf of the  
University of Kufa  
by an Authorized Signatory

**Signature:**

**Name:** Dr. Muhsin Abdul Hussein Al-  
Dhalimi

**Position:** President

**Date:** 23 April, 2018



جامعة الكوفة



جامعة أصفهان

### برنامج التعاون العلمي

بين جامعة الكوفة العراقية جمهورية العراق و جامعة أصفهان الإيرانية الجمهورية الإسلامية الإيرانية

تم هذا الاتفاق بين جامعة الكوفة في جمهورية العراق ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور محسن الظالمي وجامعة أصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور هوشنگ طالبی بتاريخ ٢٣ إبريل ٢٠١٨ اللتين تسميان فيما بعد بالطرفين المتعاقدين لتعزيز العلاقات في المجال العلمي والثقافي والإداري وتبادل الخبرات بالاستفادة المشتركة من إمكانيات الطرفين والعمل على بناء أسس التعاون العلمي المستديم وتحقيق المصالح المشتركة وتبادل المنفعة بما يصب في خدمة برامج التعليم والتدريب والبحث بين الطرفين. اتفق الطرفان المتعاقدان على توقيع مذكرة تفاهم وفق المواد الآتية:

### المادة الأولى

يشترك الطرفان في العمل على تنفيذ برنامج تعاون ثنائي لتحقيق الأهداف التالية :

١. تبادل الأساتذة والباحثين،
٢. تبادل الطلبة،
٣. تبادل المصادر العلمية،
٤. إجراء مشاريع بحثية مشتركة،
٥. إشراف مشترك على رسائل الماجستير وأطاريح الدكتوراه،
٦. إقامة مؤتمرات وورشات تعليمية وبالشكل الحقيقي والافتراضي،
٧. تبادل الخدمات المكتبية والمخبرية،
٨. تبادل الكوادر الإدارية،
٩. تبادل الخبرات في مختلف الاختصاصات،
١٠. التعاون في إعداد المناهج الدراسية لمواكبة للتطور العلمي ومناقشة مفرداتها والسعي إلى توفير الكتب المنهجية وفق معايير الرصانة العلمية،
١١. استضافة التدريسيين من كافة الاختصاصات لإلقاء المحاضرات والاستعانة بخبراتهم على ان يتحمل الباحث أجور السفر والفيزا،
١٢. التعاون في مجال تبادل الخبرات الإدارية والبرامج الخاصة بإدارة المؤسسات التعليمية،
١٣. إقامة دورات تدريبية لرفع كفاءة الكوادر الإدارية كافة،
١٤. تبادل المعلومات بشأن تطوير سياسة وأنظمة ومستويات التعليم والتدريب،
١٥. تبادل الخبرات في مجال التقويم والتدقيق ونظم الجودة،
١٦. تبادل الخبرات في إعداد الكتب الجامعية ونشرها.

### المادة الثانية

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تحقيق هدف تبادل طلبة الدراسات العليا من خلال الآتي :

١. المشاركة في الإشراف على الرسائل والإطاريح لطلبة الماجستير والدكتوراه ومناقشتها،
٢. الاستعانة بالملاكات العلمية من باحثين وأكاديميين وتدرسيين وطلبة،





جامعة الكوفة



جامعة أصفهان

٣. توفير المنح الدراسية للطلبة لغرض نيل شهادتي الماجستير والدكتوراه والإجازة البحثية للتدريسيين والباحثين،
٤. إقامة دورات تعليمية لفترات بين شهر وثلاثة أشهر للتدريسيين والطواقم الإداري بناء على التخصصات والإمكانات المتوفرة لدى الطرفين،
٥. التقويم العلمي المتبادل لرسائل الماجستير واطاريح الدكتوراه

#### المادة الثالثة

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تحقيق التعاون في مجال تبادل طلبة الدراسات العليا في مجال البحث العلمي والتدريب من خلال الآتي:

١. استضافة التدريسيين من كافة الاختصاصات لالقاء المحاضرات لطلبة الدراسات العليا والاستعانة بخبراتهم في كافة الاختصاصات التي تحتاجها الجامعة،
٢. تطوير المراكز والوحدات البحثية من خلال التعاون العلمي المشترك،
٣. إقامة دورات تدريبية بحثية قصيرة لشهر واحد أو طويلة الأمد لثلاثة أشهر ضمن المواضيع والاختصاصات المختلفة التي يحددها الطرفان،
٤. الاستفادة من الإمكانيات المادية المتوفرة في المراكز والوحدات البحثية لغرض انجاز البحوث المشتركة.

#### المادة الرابعة

##### الملاحظات العامة

١. اتفق الطرفان على توفير التأشيرة والسكن المناسب للتدريسيين والطلبة المبعوثين.
٢. التبعات المالية لتحقيق النشاطات المذكورة في هذه الاتفاقية تتحقق بالمناصفة أو قبول أحد الطرفين. كما على المبعوثين تسديد كافة التكاليف المترتبة على حضورهم عند الطرف الآخر.
٣. يستلزم تنفيذ أي بند من بنود هذه الاتفاقية ملحقاً خاصاً لها.
٤. حدوث أي تغيير في بنود هذه الاتفاقية يتم بموافقة الطرفين ويبدأ بعد الحصول على هذه الموافقة.
٥. لا يحق لأي من الطرفين إحالة أي بند من بنود هذه الاتفاقية إلى طرف ثالث.
٦. الملكية المعنوية لنتائج تنفيذ هذه الاتفاقية تابعة للقوانين المعمول بها في البلدين.
٧. لن يكلف تنفيذ هذه الاتفاقية أي تبعات مالية للطرفين.
٨. في حال بروز أي خلاف بين الطرفين في تنفيذ هذه الاتفاقية يحاولان حله بالطرق الودية. وعند عدم حصول الاتفاق يحال الخلاف إلى مجلس حل الخلافات المؤلف من ثلاثة أعضاء: مندوب من الطرف الأول ومندوب من الطرف الثاني وعضو ثالث يختاره الطرفان.
٩. يحدد أي من الطرفين مندوباً لمتابعة أمور هذه الاتفاقية حتى تحقيق جميع أهدافها.
١٠. هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، وأي تغيير أو تمديد أو إنهاء لها يتم بموافقة الطرفين. وإذا قرّر أحد من الطرفين فسخها قبل نهاية خمس سنوات عليه إخبار الطرف الآخر بشكل رسمي.
١١. إنهاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على النشاطات الجارية بين الطرفين إلا برضى الطرفين.
١٢. هذه الاتفاقية تنفذ بتطبيق القواعد المعمول بها لدى البلدين.



جامعة الكوفة



جامعة أصفهان

المادة الخامسة

وقع هذا البرنامج في مدينة أصفهان بتاريخ ٢٣ / إبريل / ٢٠١٨  
وحرر بنسختين وباللغتين العربية والإنكليزية وللغتين حجية قانونية واحدة على أن يعول على اللغة الإنكليزية  
في حالة حصول خلاف على التفسير.

عن جامعة الكوفة العراقية

أ.د. محسن الظالمي

رئيس جامعة الكوفة

عن جامعة أصفهان الإيرانية

أ.د. هوشنگ طالبي

رئيس جامعة أصفهان